

韩文字母文字对汉字字形习得的正负迁移*

郭圣林**

<目 次>

1. 引言
2. 韩文字母文字对汉字字形习得的正迁移
3. 韩文字母文字对汉字字形习得的负迁移
4. 余论

1. 引言

众所周知, 语言学习中存在着第一语言向第二语言转移的现象, 即语言迁移(language transfer)。当母语的表达式与目的语相同或相似时, 有助于目的语学习习惯的形成, 会促进学习。母语对目的语学习的这种积极作用被称为正迁移(positive transfer)。然而, 当母语和目的语之间存在差异时, 母语会对目的语的学习产生干扰作用(interference)。由于母语的干扰, 学习者经常会产生错误。母语对外语学习的这种干扰作用被称为负迁移(negative transfer)。母语的负迁移会影响到外语学习的方方面面, 如语音迁移、词汇迁移、句法迁移、语篇迁移等。

至于韩国文字对汉字习得的迁移问题, 已有研究还比较薄弱。孙悦(2007:21-24)列举了韩国留学生70个高频错别字, 把错误类型分为笔画、部件和结构三类, 在分析笔画错误成因时论及韩文字母的影响。不过, 文中论述还显得过于简略。韩文字母文字

* 本文得到南京师范大学留学回国人员科研启动基金(184500H81726)资助。

** 南京师范大学国际文化教育学院副教授, guo_shenglin@yahoo.com.cn.

笔画写得过于松散。

三是韩国学生比较容易掌握汉字笔画书写的顺序。汉字书写总体的笔顺规则是从上到下，从左到右，这与韩文字母文字是相同的。这种相似性有助于韩国学生能够在最短的时间内掌握汉字笔顺的总体规则，从而能够较为快速地书写汉字。

不过，凡事有利必有弊。韩文字母文字对韩国学生习得汉字字形也有消极作用，这种负迁移主要体现在有相当一部分初学者学习汉字不太认真，书写汉字马虎了事，甚至把汉字笔画当作韩文字母笔画，导致很多本可以避免的偏误。

3. 韩文字母文字对汉字字形习得的负迁移

韩文字母文字本质上是拼音文字体系，它与汉字是完全不同的两种文字体系。其间最大的区别就是笔画方面的不同。韩文字母文字笔画知识存入韩国学生的长时记忆里，在心理词典里占据优势地位。韩国学生在学习汉字笔画时，容易混淆这两种文字的笔画，结果往往导致了汉字笔画方面的偏误。韩文字母文字对汉字习得的负迁移主要集中在笔画形状、笔画关系两个方面。

3.1 笔画形状偏误

韩国学生在汉字笔画形状方面的偏误频率高，可以说是比比皆是；这种偏误发生的范围广，汉语水平不论高低，都或多或少地有这个方面的问题。其中，错误最为集中的就是钩笔笔形。

3.1.1 钩笔笔形

汉字基本笔形有横、竖、撇、点、捺等，这些笔形相对比较简单。对于韩国学生来说，问题出现较多的是派生笔形，特别是带钩的笔形问题非常严重。韩国学生钩笔笔形的偏误主要集中在以下几个方面：

其一是缺钩。具体表现为：横钩变横（你、虎、被），横折钩变横折（他、

她、为、再、别），横折弯钩变横折弯（几、机），横折斜钩变横折提（气、风），横折折钩变横折折（奶、仍、扬）；竖钩成竖（对、你、过、侧），竖弯钩成竖弯（儿、化、死、电）；竖折折钩变成竖折折（写、吗、岛）；斜钩变成斜（我、代、试、越、感、钱）；弯钩变成弯（家）。

其二是变钩为折，横钩变横折（堂、你），卧钩变竖折（心、总）。其三是变钩为提，竖弯钩变竖提（比、他）。其四是变钩为弧，如“命”最后一个部件“卩”的起笔横折钩变形，写得近似“P”；“若”、“喜”最后一个部件“卩”的起笔横撇弯钩变形，写得近似“β”。其五是变钩为捺，如“现”。其六是变钩为点，如“思”、“想”、“感”等卧钩成了点笔。

种种情形表明，韩国学生汉字钩笔笔形存在严重的问题。毫不夸张地说，连最常见的人称代词“我”“你”“他”等，也没有几个韩国学生能够全部写对。常见的偏误是“我”字的竖钩和斜钩无钩，“你”字的横钩和竖钩无钩，“他”字的横折钩和竖弯钩无钩。究其原因，与他们母语文字的负迁移很有关系。韩文字母文字基本上是由横笔（包括横折、横撇）和竖笔（包括竖折）构成，也有少量的撇笔、捺笔，但是没有带钩的笔形。学习汉语的韩国学生，很容易把汉字笔画等同于韩文字母文字笔画，结果是缺钩或者变钩。此外，在笔画的末端加上钩笔，会增加书写的难度，降低书写的速度。学生为了追求书写快捷方便，也很可能会化曲为直。

有意思的是，跟钩笔无钩相反，有的非钩笔形反而带上了钩，如“川”字末笔“丨”变成了“丨”。更让人感到意外的是，有的学生不辞劳苦，把简单的钩笔笔形写成了复杂的钩笔笔形，例如“你”把“横钩”写成了“横折钩”。这提醒我们，钩笔偏误的产生并不一定是因为贪图书写方便。一个汉字，哪些笔画带钩，哪些笔画不带钩，学生可能根本就没有把握。

3.1.2 点、横、撇笔偏误

点笔偏误。孙悦（2007：22）认为韩国学生的点笔偏误有两种：一种是没有任何运笔方向，只是一个圆点；另一种是运笔方向错误，可能朝向任何一种方向。我们认

为，点笔笔向偏误不可能会朝向任何一种方向。据我们的资料，点笔在韩国学生笔下往往会与竖笔、横笔、撇笔相混。例如“容”首笔写成了短竖；“拳”第二笔写成了短竖；“读”首笔点笔成竖笔，“头”部点笔成横笔；“觉”前三笔方向写成一样；“劣”首笔和末笔都写成了短撇；“游”末笔写成了撇。

上述笔画之所以会与点笔相混，双方的共性在于笔画短小，位置隐蔽，都不太显眼。另一方面，可能也是更主要的方面，就是韩文字母文字笔画中没有点笔。跟汉字点笔略微沾边的是韩文字母“ㄷ、ㅇ”的首笔，但是这一笔手写既可以写成短竖，也可以写成短横，这很可能导致韩国学生把汉字的点笔写成短竖或者短横。至于把点笔写成撇笔，这可能与笔向的误记有关。

横笔、撇笔偏误。常见的是横笔误作撇笔，例如“妻”、“检”、“平”横笔写成了撇笔。常见的撇笔偏误是撇误作横、竖、点。例如“原”、“原”第三笔撇笔分别写成了竖笔、横笔；“菜”撇笔写成了横笔；“逸”、“向”第一笔写成点等。

韩国学生混淆容易撇笔和横笔，原因可能是多方面的。首先是因为楷书字体的横笔并非完全水平，而是具有一定的倾斜度，主要是向右上角上扬。手写体的横笔也朝右上角上扬，上扬的角度与手写体平撇的倾斜度十分相似，但它们笔向却是完全相反的。其次是因为韩文字母文字笔画数目较少，笔画运行方向比较简单，这可能影响了韩国学生对横笔与短撇笔向的分辨。最后还可能与韩文汉字有关。例如韩文汉字“邦”“帮”“耕”等的第一笔就是撇，中文汉字第一笔则是横。这也可能导致韩国学生对横笔和撇笔产生了混淆。

3.1.3 其他笔形偏误

除了上述几种笔形之外，还有一些笔形也常常出现问题。最常见的可能是“辶”末笔部的笔形，这个“辶”在学生笔下呈现出千奇百怪的面貌，如“还、还、连、过、进、过”等。其他的还有提笔出错，主要是提笔多余。如“忪”最后一笔加了提笔；“爪”、“爪”两字的“爪”部末笔向上提，后者还因笔画过短而改变了整字的结构关系。

3.2 笔画关系偏误

汉字笔画是在方块型结构内部展开的，笔际关系不仅仅有相离、相接关系，还有相交关系。有的汉字某一笔画甚至还可以与多个笔画发生种种关系，如“重”这个字的竖笔与撇笔、横笔自上而下形成相接、相交、相接几种关系。这种复杂的笔画关系对于拼音文字背景的学生来说确实难以掌握，韩国学生也不例外。韩国学生在这个方面的偏误主要体现为以下几种类型：交接不当、长短不当、上下不当和内外不当。

3.2.1 交接不当

汉字笔画组合关系相当重要，一个笔画稍长或稍短，都可能导致相交与相接的不同，从而改变了笔际关系，变成了另外一个汉字，如“田”与“由”，“石”与“右”，“失”与“矢”，“外”与“处”等。韩国学生笔下的汉字有时会因为笔画过长或过短而造成错字。例如：“菜”字撇笔过短，相交关系误为相接关系；“黑”竖笔穿过“口”部，相接、相离关系变相交关系；“讲”、“许”竖笔过长，相接变相交。有的笔画过长与笔画残缺互相交织。例如“表”、“较”竖笔过长，前者缺点，后者撇折缺撇。也有笔画过短的，例如“作”、“物”竖笔过短，“便”撇笔过短。“母”、“每”、“海”三字则因为竖折折笔过短，横折钩变为横折，导致笔画由相交关系变为相接关系。再如“田”、“事”横笔未能贯穿竖笔，“都”、“教”等横竖没有相交等（孙悦2007：22-23）。

出现这些笔画交接不当的问题，主要是因为韩国字母词一般只是笔画互相接触，没有笔画交叉的笔形。受韩文字母笔画的影响，韩国学生往往会把汉字相交的笔画写成相接的笔画。这类错误其他国家的学生也会犯，不过，有时韩国学生此类错误却有其特殊性。例如韩国学生写的“急”和“廖”，看起来都是“冫”部中间的横画过长，相接关系变相交关系，实际上这些并不是中文汉字，而是地地道道的韩文汉字。孙悦（2007：22）也将“化”看作撇笔未能贯穿竖笔一类的偏误，其实这个字形来自韩文汉字。准确地说，学生写的不是中文汉字而是韩文汉字。

3.2.2 长短不当

汉字横画较多，横画长短不当的时候，不仅仅是导致字形难看，甚至是导致错字出现。对于一个有多个横笔的汉字而言，横笔之间的长短大小关系是否正确，不仅关系到字体美观与否，还会影响到字形的正误。

韩国学生笔下长短不当类的笔画关系往往体现为多个横笔之间的长短比例关系出现问题，导致错字的出现。例如“姐”末笔横画过短；“争”字第七笔横画过长；“喜”、“声”等字的“士”部写作“土”，“怪”字的“土”部写作“土”等。

韩文字母文字笔画当中也有横笔，但是这些横笔之间的长短关系不太重要，不像某些汉字的多个横笔的长短关系具有那么重要的区别意义。长短不当这种错误在母语为其他拼音文字的外国学生的笔下也经常出现。不过，有时韩国学生此类错误却有其特殊性。例如韩国学生容易把“天”字写成“天”，后者则是地地道道的韩文汉字。

3.2.3 上下不当

由于韩文字母文字笔画当中没有点笔，韩国学生对于汉字点笔的位置往往没有什么概念，加上为了书写方便，导致偏误字中的点笔常常会出现错位，常见的是位置偏下，如：“我”、“就”等。（孙悦2007：23）其实，不光是点笔，其他局部细微的笔画也可能出现错位。例如“或”字“口”部和提笔位置就是上下颠倒了。

3.2.4 内外不当

此类笔画偏误是笔画内外关系出现错误。汉字笔画有的是包含和被包含的关系，处于被包含位置的笔画一旦离开原位，就出现了内外不当的问题。最明显的例子是某些初学者把“为”写作“为”。其他的如“家”的横笔应该包含于“宀”之内，“给”、“愉”等的横笔应该包含于“人”之内。

部件之间也可能出现位置内外不当的情形。例如“邑”之“邑”上半部应该包含于

“勹”部之内。(孙悦2007:24)韩文字母文字只有上下和左右结构,没有包围半包围结构,韩国学生难以注意到某些汉字笔画之间的包含或者包围关系。

4. 余论

韩国学生中文汉字书写问题主要是在局部细节上,也就是说,笔画问题很多,在整体结构上问题较少。之所以出现这种局面,既与韩国字母的负迁移有关,也与汉字本身的特点有关,还与人类的认知心理有关。相对而言,汉字字形复杂,笔画繁多,笔向多变,相似字多,这容易导致书写错误。但是很多时候,细节方面的偏误对汉字整体字形的影响并不太大,甚至不会影响汉字的区别功能。例如把“你”写作“你”、“你”或“你”,对汉字整体识别的影响不太大。心理学研究发现,在视觉过程的最初阶段,视觉系统先检测大范围的视觉特性,然后再进行局部的精细加工(罗春荣等(1987:188))。视觉加工的这种整体优先性要求教学人员要有意识地去引导学生整体把握中文汉字字形的情况下去关注细节,把握笔画的局部特征。如果学生对中文汉字局部细节的认识不够,很可能出现缺斤短两、添枝加叶或者张冠李戴的错误。

韩国学生中文汉字书写出现的问题,固然受到其母语负迁移作用的影响,但也与教育者和学习者的态度有关。有关调查表明,韩国学生有相当一部分对汉字并不感兴趣,他们虽然习用汉字但并不等于真正了解汉字(石定果、万业馨1998:(44-45))。如果无论是老师还是学生,都觉得书写汉字不是很大的问题,在这方面不必花大力气的话,那么在书写汉字方面,教师可能对学生疏于照顾,甚至掉以轻心;而学生因为对汉字多少有些“面熟”,对学习书写汉字热情不太高,常常是草草应付。有的学生因为汉字难记、难写,干脆就不写不记。再加上大多数人学习的目的是找工作,而在实际工作中写汉字的机会不多,这助长了学生急功近利的重语轻文的实用主义倾向。其结果是学生对汉语听、说的重视程度就远远高于对读、写的重视程度。汉字与汉语密不可分,书写汉字对于学习汉语来说有着不容忽视的重要意义,必须彻底改变那种轻视

汉字书写、对汉字书写问题漠然置之的态度。

韩国学生汉字书写出现的种种偏误，有的在其他国家学生笔下也有所体现，有的则是韩国学生所独有的，后者则明显反映了韩文字母的正迁移。韩国学生书写钩笔笔形时普遍出错，这种偏误是成系统的、有规律的。韩国学生笔下的其它汉字笔形偏误也能看到韩文字母文字的正迁移作用的影响。已有的汉字偏误研究往往将注意力集中在部件问题上，对笔画问题重视不够。比如有人认为外国学生的汉字书写偏误，极少数是处于朦胧阶段的初学者所产生的不成系统的增减笔画的失误，成系统的汉字偏误大多与部件有关（肖奚强（2002：79））。我们的研究表明，韩国学生的汉字笔画错误不是无规律的，而是成系统的；不是偶然性的失误，而是有理据的偏误。

韩文字母笔画与汉字笔画的异同之处乃至韩文字母文字的结构与汉字结构的异同，都值得教学双方去关注。对于汉字带钩的笔形，还应该单独进行强化教学，并且要加强书写操练。

《参考文献》

- 罗春荣、纪桂萍、房裕江，《从汉字识别看视角信息检测的整体优先性》，《心理学报》第2期，1987。
 石定果、万业馨，《关于对外汉字教学的调查报告》，《语言教学与研究》第1期，1998。
 孙悦，《韩国留学生错别字语料库的建立和基于语料库的错别字考察》，北京语言大学硕士研究生学位论文，2007。
 肖奚强，《外国学生汉字偏误分析》，《世界汉语教学》第2期，2002。

《Abstract》

Korean Characters have positive and negative transfers to acquisition of Chinese Characters. Positive transfers are presented by that it is easy for Korean students to grasp Chinese character integrity, Chinese character stroke centrality as well as stroke order. The negative transfers concentrate in errors of the shapes, the relations of Chinese character strokes. The errors of the shapes of Chinese character strokes include: missing or changing the hooks in hook strokes into

other different angles changing dot strokes into vertical, horizontal, or left-falling ones; changing left-falling strokes into vertical, horizontal, or dot ones; changing horizontal strokes into left-falling ones and so on. The errors of the relations of Chinese character strokes include: confusing crossing strokes with joining ones, longer strokes with shorter ones, inside strokes with outside ones. These errors are not only related to Korean Characters and Chinese Characters in Korean, but also related to features of Chinese Characters, entirety priority of visual process and the attitudes of learners. And more attention should be paid to that these errors especially hook strokes errors are systematic and rational.

Key Words: Korean Characters, acquisition of Chinese Characters writing, positive and negative transfers, types, reason

이 논문은 2009년 5월 06일에 접수되어 2009년 6월 15일에 심사가 완료되고 2009년 6월 20일 편집회의에서 게재가 확정되었음.